

I' vidi in terra angelici costumi

Petrarca, *Canzoniere* CLVI (156)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

5

Cantus I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter - ra

Altus I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter - ra, i vi-di in

Quintus I vi - di in ter - ra, i vi-di in ter - ra, i vi-di in

Tenor I vi-di in ter - ra

Sesta I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter -

Bassus I vi-di in ter - ra, i vi-di in

10

an - ge - li - ci co - stu - - mi

ter - ra an - ge - li - ci co - stu - mi, an - ge - li - ci co - stu - - -

ter - ra an - ge - li - ci co - stu - mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al

an - ge - li - ci co - stu - - mi

ra an - ge - li - ci co - stu - mi, an - ge - li - ci co - stu - - mi Et ce - le -

ter - - ra an - ge - li - ci co - stu - -

Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so -

mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le, Tal

mon - do so - le, et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so -

Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le, al mon - do so - le,

sti bel - lez - ze al mon - do so - le, Tal che di ri - mem -

mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le,

le, Tal che di ri - mem - brar mi gio -

che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi

le, Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem -

Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le,

brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do -

Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi

25

va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu - mi,
 gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu -
 brar mi gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so -
 Che quan-t'io mi - ro par so - gni,
 - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, che quan-t'io mi - ro
 gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, che

30

35

om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi;
 - mi, om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi;
 - gni, om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi; Et vi - di la - gri-
 che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu - mi; Et
 par so - gni, om-bre et fu - mi, om-bre et fu - mi; Et vi -
 quan-t'io mi - ro par so - gni, om - bre et fu - mi; Et vi -

Et vi - di la - gri -
 Et vi - di la - gri - mar, et vi -
 mar, et vi - di la - gri -
 vi - di la - gri - mar, et vi - di la - gri - mar que duo bei
 - di la - gri - mar que duo bei lu - mi, et vi - di la - gri - mar
 - di la - gri - mar que duo bei lu - mi,

mar que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil - le
 - di la - gri - mar que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil - le vol - te,
 mar que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil - le vol - te in - vi - dia al
 lu - mi, que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil - le vol -
 que duo bei lu - mi, que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil - le vol - te, ch'àn fat - to
 et vi - di la - gri - mar que duo bei lu - mi,

♩ 50

vol - te in - vi - dia al so - le; Et u -

ch'àn fat - to mil - le vol - te in - vi - dia al so - le; Et u - di' so - spi - ran - do

so - - - le, ch'àn fat - to mil - le vol - te in - vi - dia al so - - - le;

- te in - vi - dia al so - le, ch'àn fat - to mil - le vol - te, mil - le vol - te in - vi - dia al so - le;

mil - le vol - te in - vi - dia al so - le;

Ch'àn fat - to mil - le vol - te in - vi - dia al so -

55

di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir pa - ro - le, et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran -

dir pa - ro - - le, et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir pa - ro - le,

Et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir pa - ro - le, et u -

Et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir, so - spi - ran - do dir pa -

Et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir pa - ro - le, so - spi - ran -

le; Et u - di' so - spi - ran - do, so - spi - ran - do dir pa -

60

do dir, so - spi-ran-do dir pa-ro - le, Che_ fa-rian gir i
 so - spi-ran - do dir pa-ro-le, Che_ fa-rian gir i mon - ti, che fa - rian gir i
 di' so-spi-ran-do, so - spi-ran-do dir__ pa-ro - le, Che fa-rian gir i mon-ti, che fa-rian
 ro - le, so - spi-ran - do dir pa-ro - le, Che_ fa-rian gir i mon - ti,
 - do dir pa - ro - le, Che fa-rian gir i mon - ti, i mon-ti, che fa - rian
 ro - le, Che fa - rian gir i mon - ti, che_ fa-rian gir i mon - ti,

65 70

mon-ti, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.
 mon-ti, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.
 gir i mon - ti, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.
 et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.
 gir i mon - ti, et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.
 i mon-ti et sta-rei fiu - mi, et sta-rei fiu - mi.

5

Cantus A - - mor, Sen - no, Va - lor, Pie -

Altus A - mor, Sen - no, Va - lor, Sen - no, Va -

Quintus A - mor, Sen - no, Va - lor, Pie -

Tenor A - mor, Sen - no, Va - lor,

Sesta A - mor, Sen - no, Va - lor, Pie -

Bassus A - mor, Sen - no, Va - lor,

10

ta - te et Do - glia Fa-cean pian - gen - do un

lor, Pie - ta - te et Do - glia Pie - ta - te et Do - glia

ta - te et Do - glia Fa-cean pian - gen - do un più dol-

Pie - ta - te et Do - glia Fa-cean pian - gen - do un

ta - te et Do - glia, Pie - ta - te et Do - glia Fa-cean pian - gen - do un

Pie - ta - te et Do - glia

più dol - ce con - cen - to

Fa-cean pian-gen-do un più dol - ce con - cen -

- ce con - cen - to D'o -

più dol - ce con - cen - to, fa - cean pian-gen-do un più dol - ce con - cen -

più dol - ce con - cen - to, fa - cean pian - gen - do un più dol - ce con - cen -

Fa-cean pian-gen-do un più dol - ce con - cen - to

D'o-gni al - tro che nel mon-do u-dir si so - glia;

to D'o-gni al - tro, d'o-gni al - tro che nel mon-do u - dir si so -

gni al - tro che nel mon - do u - dir si so-glia; Et e -

- to D'o-gni al-tro che nel mon - do u-dir si so - glia, u - dir si so - glia;

to D'o-gni al-tro che nel mon-do u - dir si so-glia, che nel mon-do u-dir si

D'o - gni al - tro, d'o-gni al - tro Che nel mon-do u - dir si so -

30

Et e - ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, a -
glia; Et e - ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, et
- ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, et e - ra il cie -
Et e - ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, a l'ar - mo -
so - glia, u - dir si so - glia; Et e - ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten -
- glia, u - dir si so - glia; Et e - ra il cie - lo a l'ar -

35

l'ar - mo - nia sì in - ten - to Che non se ve - dea in ra - mo mo - ver fo -
e - ra il cie - lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, Che non se ve - dea in
- lo a l'ar - mo - nia sì in - ten - to, Che non se ve - dea in ra - mo mo - ver fo -
nia sì in - ten - to Che non se ve - dea in ra - mo mo - ver fo -
- to, Che non se ve - dea in ra - mo mo - ver fo -
- mo - nia sì in - ten - to,

40

glia, Tan-ta dol - cez - za a - vea _____ pien l'ae-re e'l
 ra - mo mo - ver fo - - glia, Tan-ta dol - cez - - za a - vea pien l'ae -
 - glia, in ra - mo mo - ver fo - - glia, Tan - ta dol - cez - za a - vea pien
 glia, che non se ve-dea in ra - mo mo-ver fo - glia, Tan-ta dol - cez - - za a - vea pien l'ae-
 - glia, _____ mo - ver fo - glia, Tan - ta dol - cez - - za a - vea pien
 Che non se ve-dea in ra - mo mo-ver fo - glia, Tan - ta dol - cez - - za a - vea pien

45

50

ven - to, tan-ta dol - cez - za a - vea _____ pien l'ae - re e'l ven - to. _____
 - re e'l ven - to, tan-ta dol - cez - - za a - vea _____ pien l'ae - re e'l ven - - to.
 l'ae-re e'l ven - to, tan - ta dol - cez - - za a - vea pien l'ae - re e'l ven - - to.
 - re e'l ven - to, tan - ta dol - cez - - za a - vea pien l'ae-re e'l ven - to. _____
 l'ae - re e'l ven - to, tan - ta dol - cez - za a - vea pien l'ae - re e'l ven - to. _____
 l'ae-re e'l ven - to, tan - ta dol - cez - - za a - vea pien l'ae-re e'l ven - to. _____

I' vidi in terra angelici costumi
 et celesti bellezze al mondo sole,
 tal che di rimembrar mi giova et dole,
 ché quant'io miro par sogni, ombre et fumi;
 et vidi lagrimar que' duo bei lumi,
 ch'àn fatto mille volte invidia al sole;
 et udì' sospirando dir parole
 che farian gire i monti et stare i fiumi.

Petrarca, *Canzoniere* 156

Seconda parte

Amor, Senno, Valor, Pietate, et Doglia
 facean piangendo un più dolce contento
 d'ogni altro che nel mondo udir si soglia;
 et era il cielo a l'armonia sì intento
 che non se vedea in ramo mover foglia,
 tanta dolcezza avea pien l'aere e 'l vento.

Petrarca, *Canzoniere* 156

I saw angelic virtue on earth
 and heavenly beauty on terrestrial soil,
 so I am sad and joyful at the memory,
 and what I see seems dream, shadows, smoke:
 and I saw two lovely eyes that wept,
 that made the sun a thousand times jealous:
 and I heard words emerge among sighs
 that made the mountains move, and halted rivers.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Love, Judgement, Pity, Worth and Grief,
 made a sweeter chorus of weeping
 than any other heard beneath the moon:
 and heaven so intent upon the harmony
 no leaf was seen to move on the boughs,
 so filled with sweetness were the wind and air.

A.S. Kline (©2004, used with permission)